

Hänsel et Gretel

Humperdinck

Acte 1^{er}

A la maison

Scène 1

Gretel

- (14) *Rideau*
(17) Blanche et tout en soie, qui trotte là-bas ?
(20) C'est madame l'Oie sans souliers ni bas
(23) Fit-on jamais bottes sans un tire-point ?
(26) L'oie a bien des pattes, Mais de souliers...point

Hänsel

- (27) Eh ! qu'elle aille donc pieds nus !

Hänsel

- (33) Toute la marmaille
(34) Oh ! qu'il leur en cuit !
(36) N'a ni sou ni maille,
Miche, ni biscuit !
(39) Je vends ma paillasse,
Je couche au talus,
(42) Comme ça, les puces Ne me piquent...plus

Gretel

- (43) Ah ! que la faim me pique !

Hänsel

- (50) Encore si la mère
Revenait enfin !

Gretel

- Hélas ! mon frère,
(54) Je n'en peux plus de faim !

Hänsel

- (55) Rien dans la panse
Quand on s'endort !
C'est pas de chance...
Coquin de sort !

Gretel

- (59) Chut ! Hänsel, songe à ce que dit le père
Quand maman se désespère :

(64) C'est au pire du chemin
Que le bon Dieu nous tend la main

Hänsel

(72) Oui, oui, tout ça, c'est bon à dire,
Ca ne se met pas dans la poêle à frire !
Ah ! Gretel ! tant de jours, et tant,
Qu'on n'a mangé tout son content !
Œufs mollets, petits pains au beurre !...
Je ne sais plus du tout votre goût !
Hi ! Gretel ! hi ! hi !

Hansel et Gretel

(87) Fi ! le vilain qui pleure !
Plus de larmes, non !
Risette, mignon !
Ca geint, ça grognonne !...
(93) Hu ! le bougon !
(94) C'est en personne
Le Père Grognon !
(98) Père Grognon,
Gare ce gnon
(100) Hors la chaumine !
S'il fait la mine,
(102) Je l'extermine,
Comme vermine !
(104) Grogne, grogne si ça te plaît,
Rêche revêche, grinchu gringalet !
(108) Et filez, filez vite, ô vilain laid

Gretel

(124) C'est bon, et si tu veux bien te taire,
Je m'en vais te dire un très grand mystère !

Hänsel

(132) Un mystère ! En dînerai-je mieux ?

Gretel

(136) Ecoute-moi, frérot, ...et sois joyeux !
J'ai là, dans ce pot, du lait tourné.
C'est notre voisine qui l'a donné.
Maman a dit qu'elle voulait
Ce soir en faire un plat de riz au lait

Hänsel

(145) Riz au lait ! Riz au lait !
O doux riz au lait !
Que j'aime l'excellent riz au lait !
Laisse voir la crème du lait !
J'y goûte ! Mon doux jésus !
Je veux la boire

Gretel

- (157) Quoi ! Hänsel, n'as-tu pas de vergogne ?
A bas les pattes, Vilain gourmand !
(162) Et, maintenant, à la besogne !
Que tout soit fait en un moment !
Si l'on n'a pas travaillé vivement,
Dam', la mère, au retour, gronde et cogne !

Hänsel

- (171) Travailler ? Pas si sot !
Je n'en ai pas la moindre envie :
Toujours peiner, chienne de vie !
Amusons-nous, et dansons plutôt

Gretel

- (179) Danse ! Danse ! Que la danse aussi me tente
Avec un chant marquant bien la cadence !
Connais-tu l'air que m'apprit ma tante,
(188) L'air si joli qui chante et danse ?
(195) Viens, frérot, dansons tous deux !
Prends ma main, sois gracieux !
Un pas là, un pas ci,
(201) Puis un tour, et c'est ainsi !

Hänsel

- (202) Moi, danser, pauvre garçon,
Qui ne sais ni pas, ni son ?
(211) Montre-moi comment on fait,
Pour que je danse en effet

Gretel

- (213) Les petons font : tapp, tapp, tapp !
Les menottes : Klapp, klapp, klapp
Un pas là, un pas ci,
(223) Puis un tour et c'est ainsi

Hänsel

- (225) Les petons font : tapp, tapp, tapp !
Les menottes : Klapp, klapp, klapp
Un pas ci, un pas là,
(231) Tourne et puis voilà !

Gretel

- (233) Eh ! mais ça va tout de go !
Qui donc aurait pu penser qu'Hänsel, le petit nigaud,
Apprit si vite à danser ?
(242) La tête fait : nick, nick, nick,
Les p'tits doigts font : tick, tick, tick.
Un pas là, un pas ci,
(249) Puis un tour et c'est ainsi !

Hänsel

- (251) La tête fait : nick, nick, nick,
Les p'tits doigts font : tick, tick, tick.
Un pas ci, un pas là,
(257) Tourne et puis voilà !

Gretel

- (259) A présent, petit garçon,
Suis avec moi la leçon :
(263) En mesure, et qu'on tienne,
Toi, ma taille,
Moi la tienne.
Viens

Hänsel et Gretel

- (270) Vive la danse et vive la gaîté !
Tout seul on s'ennuie !
Je n'ai jamais aimé la gravité,
Les tristes jours de pluie !

Gretel

- (286) Tra la la la la la la la la la,
Viens donc plus près mon petit frère !
Tourne avec moi, danseur charmant !
Toi, le berger, moi, la bergère,
Allons, dansons gaîment !
- (360) Tra la la Tra la la, Tra la la Tra la la, Tra la la Tra la la,

Hänsel

- (338) Tra la la tra la la tra la la la la,
Hop ! hop ! Sautons, faisons les fous !
(345) Danses, chants, liesses !
Et si mes bas ont des trous,
La mère y mettra des pièces !
(350) Tra la la tra la la tra la la la la

Scène 2

La Mère

- (2) Oh ! Là !

Hänsel

- (3) Diantre ! La Mère !

Gretel

- (3) La mère !

La Mère

- (6) Vrai ! C'est une belle affaire !

Gretel

(12) C'est Hansel ! Sa faute!

Hansel

(12) C'est Gretel ! La sienne !

La Mère

(15) Oui-dà ! Le vaurien vaut la vaurienne !

(19) Et vos promesses

(20) D'être bien sage ?

(21) C'est un tapage

(22) Comme aux Kermesses !

(23) Tandis que les Vieux, depuis l'aurore,

(26) Peinent, et le soir peinent encore !

(28) Tiens-toi (*elle donne une gifle à Hansel*)

(30) Voyons ce qu'on a chipoté ? (*Elle se retourne*)

(31) Quoi Gretel ! Le bas n'est pas tricoté ?

(*A Hansel*)

(36) Et toi, pendant la journée entière,

(38) Comment ? pas même un balai de bruyère !

(41) Ah ! les garnements !...

(42) Mon gourdin de frêne,

(43) Pour vous carder le poil de laine !

(*En voulant attraper Hänsel, elle renverse le pot de lait qui se brise*)

(50) Morguienne ! voilà le pot par terre !

(*Pleurant*)

(53) Plus de souper ! Que faire ?...

(*Elle considère sa robe tachée de lait*) (*Hansel ne peut s'empêcher de rire*)

(57) Hein ! Tu ris ?... Quel garnement !

(*Avec le bâton, elle poursuit Hansel qui se sauve par la porte ouverte*)

(60) Mais,... attends papa seulement !

(*Elle met un petit panier dans la main de Gretel et, menaçante, elle chasse les deux enfants*)

(63) ...Hop ! Hop ! Dans le bois, cueillir des fraises !

(66) Vivement ! Prenez le panier, et prenez la porte !

(69) Sinon, je souffle, et le vent vous emporte ! ...

(*Les enfants s'enfuient vers la forêt – Elle s'assied, brisée, près de la table*) ...

(84) Le lait a coulé dans la poussière.

(88) La terre a bu l'espérance dernière !

(*joignant les mains*)

(92) Seigneur, la charité !

(*sanglotant*)

(94) Rien, rien dans les poches !

(96) Pas une miette pour les pauvres petits mioches.

(*montrant le pot brisé*)

(100) Là plus une goutte !

(*Montrant la huche*)

(102) Là plus une croûte !

(104) Toujours de l'eau, ça nuit à la santé !

(*Elle prend sa tête entre ses mains*)

(110) Ah ! je suis lasse ! lasse, bien lasse !...

(115) Seigneur !...la...charité ! (*Elle s'endort*)

Scène 3

Le Père

(On entend une voix lointaine)

- (3) Ral-la-la-la, ral-la-la-la
(4) Hé, ma femme, me voilà !
(5) Ral-la-la-la, ral-la-la-la,
(6) Joie et bombance avec ça !
(un peu plus près)

- (9) L'escarcelle, la bedaine,
(10) Vide toujours, Jamais pleine,
C'est le sort des pauvres gueux !
(12) Il n'est pas plus maigre qu'eux !

- (13) Ral-la-la-la, ral-la-la-la,
(14) Hé la Femme me voilà!
(15) ra-la-la-la, ral-la-la-la,
(16) Joie et bombance avec ça

- (20) Bah son mal on le supporte !
(21) La joie est de mainte sorte,
(22) Mais jeuner et pauvre et vieux
(23) Ca n'est pas toujours joyeux!

- (35) Ral-la-lal-la, ra-la-lal-la
(36) Hé la Femme me voilà
(37) Ral-la-la-la, ral-la-la-la,
(38) Femme, vois ce que j'apporte

La Mère

(en se frottant les yeux)

- (38) Oh ! Oh !
Qui donc vient faire
(39) Un bruit... pareil ?
Et par des lanlaires
Troubler mon sommeil ?

Le Père

(bégayant)

- (43) C'est...c'est....
(45) La folle bête
(46) Qui griffe dur,
(47) Pas dans la fête,
(48) Ca c'est vrai, pour sûr !

(49) Ral-la-la-la, ral-la-la-la,
(50) C'est la faim ; bête en furie !
Ral-la-la-la, ral-la-la-la-la
(52) Elle crie, vois-tu c'est sûr

La Mère

- (53) Bon, bon !
(55) La folle bête,
(56) Elle a trop bu,
(57) Bière ou piquette,
(58) Ca, vois-tu, c'est sûr

Le Père

- (59) Possible !
(61) C'était un jour de fête,
(62) Je me sens tout guilleret (*il veut l'embrasser*)

La Mère

- (*le repoussant*)
(63) Finis ! Tu sais que ça m'embête
(65) Qu'on aille au cabaret

Le Père

- (66) Fort bien !
(*se tournant vers sa hotte*)
(68) Mais dis moi un peu pour voir,
Qu'avons-nous à souper ce soir ?

La Mère

- (71) Pas de danger que l'on s'enivre !
(73) Le diable a mangé le festin !
(75) Vin ni pain, pain ni vin
(76) Et dans la poche argent ni cuivre !

Le Père

- (77) Ral-la-la-la, tral-la-la-la
(78) Gai-gai, ne suis-je pas là ?
(79) Joie et bombance avec ça !
(*il prend sa hotte et la renverse*)
(82) Tiens femmes, Ceci te plaira, sans doute !

La Mère

- (84) Ah ! Ciel ! Que vois-je ?
Lard, galettes !
Des œufs, vingt-quatre !
(87) Que d'omelette !
Et les œufs, ce que ça coûte !
(89) Carottes, oignons !
(91) Ah ! Goulu ! Même un quart de café mou lu !
(*Des pommes de terre roulent de la hotte renversée*)

Le Père

- (*Il prend sa femme à bras le corps, ils se mettent à danser*)
(95) Ral-la-la-la, ral-la-la-la, ral-la-la-la, hop la, la !

La Mère

- (97) Ral-la-la-la, ral-la-la, ra-la-la-la, hop la, la !
(99) Donnons-nous-en jusque là !

Le Père

- (100) Mais sache, la Mère, d'où vient tout ça
(il s'assied. La mère resserre les choses tombées de la hotte, puis allume le feu dans l'âtre, bat des œufs dans un poêlon etc.)
- (103) Dans le château seigneurial !
- (104) On va donner festin et bal !
- (105) Courses, noces et Kermesse,
- (106) Coups de canon pendant la messe !
- (108) Ca va marcher, mon commerce !
- (109) Que d'argent ! C'est une averse !
- (110) Pour traiter gens à carrosse,
Il faut qu'on récure, balaie et brosse !...
- (113) Donc j'offrais, comme de raison,
- (114) Mes balais à chaque maison.
- (115) Balais ! Balais !
- (117) Brosses soignées,
Têtes de loup pour araignées !
- (119) Et je vendais !
Et l'on m'a pris
- (120) Tous mes balais,
Tous mes balais,
À très bon prix
- (123) Vite, poêle, plat, casserole !
(il repousse bruyamment quelques ustensiles de cuisine dans l'âtre)
- (124) Que tout cuise et grille et rissole !
- (125) Et hurrah !

La Mère

- (126) Et Hourrah !

Le Père

- (127) Festin !

La Mère

- (127) Festin,

Le Père et la Mère

- (127) Ripaille !

Le Père

(Il va pour boire à même la bouteille de Kummel, mais s'interrompant subitement)

- (129) Mais ...je ne vois ni Hansel, ni Gretel ... ?
- (131) Où sont-ils ces garnements ?

La Mère (d'un ton inquiet)

- (165) Faire vendange au Roc voilé

Le Père (avec terreur)

- (166) Au Roc voilé !
- (168) Mais te rends-tu compte ? *(il saisit un balai)*

La Mère (avec un air méprisant)

(169) Eh ! laisse donc en place le balai

Le Père (le balai lui tombe des mains)

(172) S'ils allaient se perdre au bois sombre, (*presque recto-tono (sur la même note)*)
Par cette nuit sans étoiles ni lune !

La Mère

(176) O ciel !

Le Père

(177) Là parmi le silence et l'ombre,
(179) La sorcière rôde à la brune !

La Mère (Surprise)

(181) La sorcière ? Il radote !

Le Père

(182) l'ogresse Grignotte !

La Mère

(184) L'ogresse Grignotte ?
(*Le père rempoigne vivement le balai*)
(186) Mais...ce balai, voyons, qu'en veux-tu faire ?

Le Père

(188) Un vieux balai sec...
Que peut-on faire avec ? que peut-on faire avec ?
(191) C'est un cheval pour la sorcière !
(197) L'effroyable vieille
(199) Du bois noir
Du Diable tient sa malice
(201) Et son pouvoir !
(203) Quand vient minuit,
(204) Quand rien ne luit,
(205) Alors s'éveille
(206) L'atroce vieille !
(209) Et sur un balai,
(211) Dans les airs envolée,
(213) A travers les airs,
(214) Par dessus les mers,
(215) Parmi l'éclair, la foudre et le vent,
(218) En arrière,
(219) En avant,
(221) Chevauche la sorcière !

La Mère

(222) Horrible !
(224) Mais que fait Grignotte ?

Le Père

(226) Elle a grand appétit, Grignotte,
(229) Et Grignoti, et grignota, et grignoti(230) Conduit pétiot, conduit petiote,

(232) Dans son palais de sucre candi !
(236) Sans grâce ni merci,
(237) Elle a saisi
(238) Le pauvre, pauvre petit
(240) Grignoti !
 Dans le four on l'enfourne,
(241) On le tourne et retourne !
(242) Ca ne tarde point !
(243) Voyez, cuits à point,
(245) Hors du four où l'on pâtis
(248) Des enfants en pain d'épice !

La Mère

(252) Des enfants en pain d'épice !

Le Père

(253) Mangés par des dents affreuses...

La mère

(255) Par les sorcières !

Le Père

(255) Par les sorcières !

La Mère

(256) Effroi
(257) A l'aide !...les gueuses !
(258) Oh ! Mes chers petits !

Le Père

(260) Eh ! Femme ! Attends, attends-moi !
(il empoigne sur la table la bouteille de Kummel et s'empresse après sa femme)
(263) Sus aux sorcières chevaucheuses !
(Le rideau tombe très vite)

Acte II

A la maison

Scène 1

Gretel (*chantonnant doucement*)

- (1) Au bois, un petit homme
Se tient seulet ;
(3) Il porte un manteau rose
(4) Et violet
(5) Dites-moi donc quel est cet homme, au bois seulet
(7) En long manteau rose et violet ?
(11) Se tient sur une patte
(12) Dans la forêt.
(13) Porte une plume noire
(14) A son bonnet ;
(15) Dites-moi donc quel est
(16) Cet homme sur un pied
(17) Une plume noire à son bonnet ?
(*Elle lève la petite couronne de baies et la regarde de tous côté*)
(23) Une plume noire à son bonnet ?

Hänsel (*Il entre en agitant joyeusement son panier*)

- (25) Vivat !
(26) J'ai le doigt rougi
Du sang des fraises,
(27) Les gens au logis
Seront bien aises !

Gretel (*se levant*)(*on entend la première fois le thème de la reine de la forêt*)

- (28) Ma couronne est faite aussi, vois !
(30) Tiens, bien plus belle que l'autre fois !
(*Elle veut mettre la couronne sur la tête d'Hänsel*)

Hänsel

- (32) Fi ! Ce n'est pas pour les garçons !
(33) Qu'on tresse les fleurs des buissons !
(*Il met la couronne sur la tête de sa sœur qu'il admire cérémonieusement*)
(36) Princesse !
(37) Altesse !
(38) Mais, pristi ! L'on croirait
Voir la reine de la forêt !

Gretel

- (41) Si j'étais la reine de la forêt,
(42) C'est un sceptre qu'il me faudrait !

Hänsel (*il lui donne le bouquet qui était près d'elle*)

- (44) La couronne au front, le sceptre au bras !
(*Lui passant son panier*)

(46) Prends aussi les fraises...

(47) Mais, mais ne les mange pas !

(Délivré du panier, il s'agenouille devant Gretel comme devant une reine)

(A ce moment, on entend le coucou)

(56) Coucou ! Coucou ! Tends le cou ! *(imitant le coucou)*

Gretel *(Se moquant de Hänsel)*

(57) Coucou, coucou ! Tends le cou !

Hänsel *(se levant prestement)*

(59) Ah ! Ah ! C'est un bon tour!

A mon tour !

(il prend quelques fraises et les laisse glisser dans la bouche de Gretel)

(A volonté et sans se préoccuper du chant du Coucou)

(60) Toi, fais bien comme le coucou

(61) Qui vers d'autres nids tend le cou !

(Le soir commence à venir)

(62) Coucou !..tends le cou ! *(recommençant à puiser dans la corbeille)*

Gretel *(de même)*

(65) Coucou, ...tends le cou !

Hänsel

(67) Tes oisillons sont en danger!

Gretel *(reprenant des fraises)*

(68) Coucou ! Glouglou !

Hänsel

(69) Tu gobes les œufs de l'étranger !

Gretel

(70) Coucou ! Glouglou!

(Hänsel avale toute une poignée de fraises)

(72) Et toi, tu prends plus que ton dû !

Hänsel

(73) Coucou ! Coucou !

Gretel

(74) Comme un coucou le cou tendu !

Hänsel

(75) Coucou ! coucou !

Gretel *(frappant des mains, effrayées)*

(80) Hänsel, méchante petite peste !

(81) Voilà qu'aucune fraise ne reste !

(83) Pour sûr !...tu seras bien puni !

(85) Car la mère n'est pas tendre aujourd'hui !

Hänsel

(87) Oui, oui, prends un air important !

(89) Toi, Gretel, n'en as-tu pas fait autant ?

Gretel

(91) On en trouvera d'autres peut-être ?

Hänsel

(93) Dans l'ombre des bois, sous l'aubépine et le hêtre,

(95- Les yeux ne voient plus ni fleur ni fruit.

Hänsel

(98) Voici la nuit, voici la nuit !

Gretel

(100) Ah ! Hänsel ! Hänsel ! Que ferons-nous ?

(102) C'est mal, petit frère, d'avoir été si fous !

(104) Il n'eût pas fallu laisser passer l'heure

Hänsel

(Coucou derrière la scène, un peu plus près)

(108) Oh ! Que là-bas le vent pleure !

(113) Sais-tu ce que dit sa voix ?

(117) Gretel ! Hänsel ! dit-elle,

(119) As-tu peur dans le bois ?

(Hänsel regarde tout autour, va et vient, inquiet.)

(Enfin, il se rapproche, tout embarrassé de Gretel)

(132) Gretel ! Je ne sais plus le chemin !

Gretel *(consternée)*

(135) Mon Dieu ! perdus !

(136) Prends-moi la main !

Hänsel *(Faisant le brave)*

(138) Ca, ça, petite, ayons du cœur !

(139) Moi je suis homme, et n'ai point peur !

Gretel

(142) Ah Hänsel je vais mourir d'effroi !

Hänsel

(145) Ah ! Gretel, sois forte autant que moi !

Gretel

(149) Vois donc là bas, qu'est-ce qui brille et penche ?

Hänsel

(153) C'est un bouleau dans sa robe blanche

Gretel

(155) Et là, ce rire qui court sur l'étang ?

Hänsel (*Bégayant*)

(159) C...c... C'est le frisson d'un roseau flottant !

Gretel (*précipitamment*)

(162) Non, ça s'avance en tremblant comme
Un vieux longs bras contourné !

Hänsel (*très haut*)

(165) Un pied de nez, tiens, pour toi, bonhomme !

Gretel

(168) Mais...vois...cette flamme...toujours elle approche !

Hänsel

(172) Ca...c'est un feu follet sur la roche...

(175) Gretel, ne fais donc pas la bête !

(177) Tiens, je vais crier à tue tête !

(*il fait quelques pas vers le fond et crie entre ses mains*)

(181) Holà

Echo

(183) Holà ! Là

Gretel (*un peu craintive*)

(189) N'as-tu pas oui ?

Echo

(190) Oui ...

Gretel (*A voix basse*)

(196) Mon Dieu ! Tout bas on a dit : Oui !

(201) Quelle peur me prend aux genoux !

(*pleurant*)

(203) Je tremble ! Je tombe !

(205) Oh ! Si j'étais chez nous !

(207) Le bois est plein d'horreur comme une tombe

Hänsel

(210) Sœurette, serre-toi contre moi...

(211) Ton défenseur...

(212) Petite sœur !

Gretel (*une brume se lève et peu à peu voile entierement le fond*)

(213) Et là, ces femmes de blanche brume...

(216) Vois ! la colère en leurs yeux s'allume !

(219) Elles viennent !

(221) Ah, ciel ! les voilà ! (*criant*)

(*Elle se réfugie sous l'arbre et se jette à genoux près d'Hansel*)

(223) Père ! Mère ! Ah !

Hänsel

(Le brouillard se dissipe. Apparaît un petit homme habillé de gris, un petit sac sur l'épaule)

(224) Regarde ! un homme !

((226) Oh ! la, la !

Gretel

(226) Ah !

Hänsel

(227) Quel est ce petit homme-là

Gretel

Ah !

Scène 2

L'homme au sable

(Jetant du sable dans les yeux des enfants avec une voix tendre et douce)

C'est moi, c'est l'homme au sable ! st !

(3) Au sac reconnaissable ! st !

(5) Je donne de bons sommes, st !

(7) Aux petits enfants des hommes, st !

(9) Deux grains de sable dans vos yeux,

(11) Dans vos yeux couleur des cieux,

(13) Ca suffit pour que dans vos berceaux,

(15) Vous dormiez, comme, en leur nid, les oiseaux.

(17) Et quand vous êtes

(19) Bien endormis

(Encore plus lentement)

(21) Sous les belles étoiles,

(22) Les anges aux plis de leurs voiles

(24) S'en vont porter des rêves d'or à leurs petits amis !

(29) Dormez ! Les anges aux plis de leurs voiles

(32) Apportent des rêves d'or à leurs petits amis !

Hänsel *(assoupi)*

(37) Homme au sable

Gretel *(de même)*

(38) Ah ! Laissez-nous prier à genoux !

(Ils s'agenouillent et joignent les mains)

Hänsel et Gretel *(Très calme - A demi voix)*

(42) Quand le soir je vais au lit,

(44) D'anges la maison s'emplit ;

(46) Deux sont à ma tête,

(48) A mes pieds deux autres ;

(50) J'en ai deux à droite

(en canon)

(51) J'en ai deux à gauche

(toujours doucement)

(54) Deux qui me couvrent, deux qui m'éveillent,

(58) Et qui me montrent la route du beau Paradis !

(Ils se laissent tomber doucement sur la mousse et s'endorment bientôt dans les bras l'un de l'autre)

Scène 3

Pantomime du rêve

Acte III

Dans la forêt

Même décor qu'à la fin du second acte. Tout le fond voilé de brouillard qui peu à peu se dissipe. Les anges ont disparu. Petit jour.

Le petit homme à la rosée paraît et, d'une campanule, secoue des gouttes de rosée sur les enfants endormis.

Scène 1

Le petit homme à la rosée.

- (8) Moi, l'homme à la rosée,
(10) Je viens de grand matin,
(12) Je viens avec l'aurore
(14) Pour voir qui dort encore.
(16) Tin ! Tin ! Tin ! Tin !
(19) Je viens avec l'or du soleil
(21) Porter aux gens le clair éveil !
(23) J'éparpille la rosée
(25) A l'herbe, à la fleur rosée !
(27) Et qui se lève à la première heure,
(30) Tout le jour sourit, jamais ne pleure.
(33) Jamais, jamais ne pleure
(38) Sous les lueurs amies,
(41) Allons,
(42) Debout les enfants blonds !
(45) Allons !

(Il s'éloigne en chantant – Les enfants commencent à s'éveiller)

(Gretel se frotte les yeux, regarde autour d'elle, et se soulève un peu pendant que Hänsel se tourne de l'autre côté pour dormir encore.

Scène 2

A ce moment, le font s'ouvre. A la place des sapins apparaît la maison de Grignotte toute luisante de soleil. A gauche de la maison, à peu de distance, il y a un four.

En face du four, une cage ; la cage et le four sont reliés à la maison par une haie de bonshommes en pain d'épice. Autour de la maison, une grille en sucre de pomme.

Hänsel *(surpris)*

- (6) Miracle !
(7) Miracle sans pareil
(Dans la plus grande agitation)
(10) Jamais on ne vit rien de tel sous le soleil !

Gretel *(Revenant un peu à elle-même)*

- (28) Oh ! comme ça brille !
(30) Et comme ça sent bon !

(32) Les murs de pastille !

Hänsel et Gretel

(33) La porte de bonbon !

(34) On fit la toiture

(35) De tarte et de flan,

(36) Et de confiture

(37) Et de sucre blanc !

(38) De fruits fourrés le pignon se tapisse,

(40) Et, vois, cette haie est en pain d'épice

(48) Joli château

(50) Joli château gâteau

(51) S'il est habité

(54) Par un prince aimable et bon qu'il ouvre la porte

(58) De son château sucré

(60) Et qu'on nous apporte

(62) Brioche et vin doré

(64) Et qu'on nous apporte Brioche et vin doré

(70) Joli château

(72) château Gâteau

Hänsel

(80) Nul ne répond

(82) Ca n'est pas honnête

(Résolu)

(84) Viens ! Entrons sans façon !

Gretel *(effrayée le retenant)*

(86) Oh ! Tête folle !

(88) Hänsel !

(89) Tu perds la raison,

(90) Bien sûr ! Sais-tu ce qui t'attend dans la maison ?

Hänsel

(94) Joli château,

(96) Joli château-gâteau !

(100) Vois, les Anges nous ont fait ce cadeau !

Gretel *(Réfléchissant)*

(105) Les Anges oui, nous ont fait ce cadeau !

Hänsel

(109) Ah ! Gretel ! puisqu'ils nous invitent,

(111) Mangeons le gâteau !

(113) Mangeons !

(117) Viens ! grignottons fruits, tartes, amandes !

Hänsel et Gretel

(119) Oui comme deux souris gourmandes

(121) Mangeons fruits, tartes, amandes !

(124) *(Les mains dans la main, ils sautent vers le fond)*

(129) *(Ils s'arrêtent un instant)*

(133) *(Puis sur la pointe des pieds, ils se dirigent de nouveau vers la maisonnette)*

(137) *(Après quelques hésitations, Hänsel grimpe à la grille et en casse un petit morceau de gâteau)*

Scène 3

Hänsel, Gretel, Grignotte

Voix de Grignotte dans la maison

Qui grigne et grignotte à la grille à Grignote ?

(Hänsel redescend et laisse tomber le morceau de gâteau)

Hänsel

(10) N'entends-tu pas ?

Hänsel et Gretel

(14) Le vent, Céleste enfant !

Gretel *(Ramasse le morceau de gâteau et le goûte)*

(26) Ah !

Hänsel

(27) C'est bon dis ?

Gretel

(29) Tiens frère goûte !

Hänsel

(En extase, les mains sur la poitrine)

(33) Ah !

Hänsel et Gretel

(35) Ah ! Ah ! Gâteau délectable !

(42) J'en veux, j'en veux encor !

(44) Je crois être à la table chez les Anges du ciel d'or !

Hänsel

(49) Ah c'était bon !

Gretel

(51) Oui, dans le ciel !

Hänsel

(53) Si doux !

Gretel

(54) Si tendre !

Hänsel

(56) Ah !

Gretel

(56) Ce miel

Hänsel

(56) Ce beurre

Gretel

(57) Sans doute la demeure d'un pâtissier !

Hänsel (*appelant*)

(60) Hé ! pâtissier ! prends garde à toi !

(64) Je vais croquer la façade et ton toit !

(*Il se hisse et brise un grand morceau du mur*)

La voix de Grignotte dans la maison

(69) Qui grigne et grignotte

(70) La grille de Grignotte ?

Hänsel et Gretel

(74) Le vent ; le vent ,

(76) Céleste enfant !

Gretel (*Les enfants qui ne l'aperçoivent pas, continuent à se régaler*)

(82) Gare souris grimpante !

(83) Le chat sort de la soupente !...

(*Les enfants qui ne l'aperçoivent pas, continuent à se régaler*)

Hänsel

(86) Ah quel trésor !

(88) Je grignotte encore !

Gretel (*lui arrachant le morceau des mains*)

(90) C'est trop souvent,

(90) Monsieur le vent !

(*la porte s'ouvre toute grande*)

Hänsel (*le lui reprenant*)

(93) Le vent follet prend ce qui lui plaît !

Gretel et Hänsel (*riant*)

(95) Ha, ha,....

Grignote (*avec un rire aigu*)

(97) Hi, hi,

Hänsel (*épouvanté*)

(99) Va-t'en !

(100) Que veux-tu ? Laisse-moi!

Grignotte (*tirant les enfants à elle*)

(102) Angelets ! Jolis agnelets

(*caressant les enfants*)

(108) On me fait visite ? C'est gentil !

5111) Bonjour, petite !

(112) Bonjour, bonjour petit !

Hänsel (*faisant des efforts désespérés pour se délivrer*)

(114) Que veux-tu ?

(115) Laisse-moi !

(116) Et va-t-en !

Grignotte

(117) Hein ! Qu'est-ce ?

(119) Oh ! Petit Satan !

(121) Mais, moi jamais rien ne m'irrite !

(127) Je suis la maman Lèche-frite

(129) J'aime les gens quand ils sont gras

(131) Comme caille ou comme un angoras !

(134) Mais je vous préfère,

(137) Bébé si gras, si blanc si frais !

(139) Ah ! De caresses (*Elle tâte Hänsel aux bras et au visage*)

(142) (*Brusque*) Je vous mangerais !

Hänsel (la repoussant rudement)

(144) Non ! Laisse ma figure et mes bras !

(*frappant du pied*)

(147) D'abord, je ne suis pas gras !

Grignotte (rire aigu)

(149) Ha, ha....

(152) Ah ! les bons petits,

(153) Rôtis, cuits sous la cendre !

(155) Que la fillette, hi hi ! Sera tendre

(161) Blondin et blondine,

(164) C'est chez moi qu'on dîne !

(166) Votre bonheur s'apprête.

(167) Jamais pareille fête !

(170) Chocolat, massepain, nougats,

(173) Choux à la crème délicats

(175) Amandes, figues, angélique,

(177) Guimauve contre la colique!

(180) Raisin de Corinthe,

(181) Avelines, pistaches, pralines,

(183) Sans façon prenez tout, prenez, prenez !

(188) Oui, tout dans la maison !

Hänsel

(193) Sa laide tête ne me dit rien de bon

Gretel :

(195) C'est par trop honnête

Grignotte

(196) Hein ? Hein ?

(199) C'est malin!

(201) Pourtant, mignons,

(203) Je vous le dis,

(206) Vous serez chez moi comme en Paradis !

(209) Blondin et blondine,

- (212) c'est chez moi que l'on dîne !
(214) Votre bonheur s'apprête,
(215) Jamais pareille fête

Gretel

- (216) Dis-moi, pourquoi mon frère t'intéresse ?

Grignotte

- (219) Je veux...le bien nourrir pour qu'il engraisse,
(223) Lui faire avec mille bonnes choses
(225) De belles chairs, des chairs roses,
(228) Et quand, plus doux qu'oiseau de poing
(230) Sera tout-à-fait à point...
(233) Je vais, enfant,
(235) Te dire à l'oreille
(236) La joie immense et sans pareille
(241) Qui l'attend...

Hänsel

- (242) Dis-le tout haut, pas à l'oreille,
(245) La joie immense qui m'attend!

Grignotte

- (244) hein !
(249) Oui ! Ne verrez plus !
(251) N'entendrez plus !
(252) De grande joie et de si grands plaisirs !

Hänsel

- (253) Je tiens à mes yeux comme à mes oreilles !
(256) Trop de mic mac et trop de merveilles !
(258) Gretel (*résolu*), tout ça me met en souci

Hänsel

- (260) Tiens c'est plus sûr, partons d'ici !
(*Il s'est débarrassé de la corde et se sauve avec Gretel*)

(Mais Grignotte brandit vers eux une baguette magique qui pendait à sa ceinture. Elle fait des signes qui leur ordonnent de s'arrêter)

Grignotte

- (265) Halte
(*la scène s'obscurcit peu à peu.*)
(270) Bokus pokus, c'est ma loi
(273) Si tu bouges,
(274) Gare à toi !
(276) Ni par ici, ni par là,
(279) Le mauvais œil te lira !
(282) Jamais ton cou ne pliera!
(286) Bokus, pokus, et puis Ocus :
(289) Voici le bouton d'aimant,

(291) Regardez-le fixement !

(293) A la cage, garnement !

(Nouveaux gestes) (Hänsel ne peut détourner ses yeux du bouton enchanté. Il suit tous les mouvements de la sorcière qui le conduisent vers la cage et l'y enferme)

(296) Bokus, pocus, bonus jocus, malus locus, hocus pokus !

Bonus jocus, malus locus !

(La scène s'éclaire à nouveau au fur et à mesure que l'intensité de la lumière de la baguete magique diminue)

(A Gretel)

(316) Toi, Gretel, ne t'inquiète pas,

(318) Ton frère sera bientôt gras.

(320) Rien pour donner de l'embonpoint

(322) Ne vaut la crème,

(323) Le riz cuit à point

(324) J'en vais chercher dans le buffet.

(326) Toi, ne bouge pas,

(327) S'il te plaît

(Elle la menace du doigt et rentre dans la maison)

Gretel (défaillante)

(331) J'ai peur, je ne puis plus faire un pas.

Hänsel (dans la cage)

(333) Gretel, psitt ! Parle plus bas !

(335) Et sois très fine !

(336) Observe bien ses gestes sans avoir l'air de rien...

(340) Et sois soumise, par prudence...

(342) La voici qui revient !

(344) Psitt ! Chut !

(la sorcière rentre en scène, s'assure que Gretel n'a pas bouger puis, à travers les barreaux de la cage, elle passe à Hänsel des petits gâteaux de riz à la crème.)

Grignotte

(357) Ca, mon trésor, ouvrons notre bec d'abord !

(Elle lui met dans la bouche une cuillerée de lait)

(362) Tiens oiselet,

(363) Bois du lait !

(364) Et dis si le riz te plaît !

(Elle se tourne vers Gretel, et la désenchante avec un bâton de houx)

(369) Bokus pokus, brin de houx

(372) Qu'on se dégourdisse, hou !

(Gretel revient à elle)

(376) Allons, sautons, la mignonette !

(378) Et tricotonons des jambonnettes !

(380) Petit diable rose et vert ;

(382) Mets la table,

(383) Le couvert ;

(384) Les verres, les plateaux

(385) Les cuillers, les couteaux,

(386) La soupière avec,

(387) Pour mon petit bec.

(389) Et fait bien cela, fais bien ceci !
(391) Sinon, je te mets dans la cage aussi !
(en ricanant, elle menace Gretel qui sort)
(395) Hi, hi... !
(Elle se tourne vers Hänsel qui fait semblant de dormir)
(398) Il dort l'enfant ! Voyez-vous ça !
(400) On dort si bien à cet âge-là !
(402) Va, dors et rêve, bel agneau fin !
(405) Tu dormiras bientôt sans fin !
(Elle étend les bras avec un geste d'enchantement)
(410) Mais, c'est par Gretel, je pense,
(412) Qu'il faut que je commence...
(415) C'est si tendre, rond partout,
(417) Et je suis ogresse de goût !
(elle ouvre la porte du four et renifle, la face toute rougie d'un feu sombre)
(427) La pâte cuit, ça se lève et ça claque !
(429) Oh ! ce bois sec, comme il flambe et craque !
(Elle met quelques buches au feu ; les flammes jaillissent au dehors puis s'apaisent)
(se frottant joyeusement les mains)
(Dans sa joie sauvage, elle empoigne un balai et l'enfourche)
(464) Et hopp !hopp !hopp!
(466) Galopp! Lopp! Lopp!
(467) Balai coursier,
(467) Coursier d'osier!
(Elle chevauche éperdument)
(473) Même en plein jour,
(473) Galoppe autour,
((474) Et tourne et va
(475) A hue, à dia !
(Elle continue à chevaucher. Pendant qu'elle remonte en tournant, Gretel la guette à la fenêtre de la maison)
(480) Quand c'est minuit,
(481) Quand rien ne luit,
(482) Balais sans bât
(483) Vont au Sabbat !
(Eclair)
(490) De cinq à six,
(491) Dit la sorcière,
(492) Fais sept et huit,
(493) Et tout s'enfuit.
(494) Et neuf est un,
(495) Et dix n'est rien,
(496) Et tout n'est guère,
(497) Dit le lutin...
(500) Et l'on tourne jusqu'au matin !
(Avec des bons fous elle disparaît derrière la maisonnette)
(La foudre éclate)
(A la lueur des éclairs qui sillonnent la nue, on voit la sorcière à cheval sur son balai dans les airs)
(Elle reparaît et descend du balai qu'elle jette derrière elle)

(533) Ouste !

(534) Allez-y !

(Elle va en traînant la jambe vers la cage et réveille Hänsel en le chatouillant avec un brin du balai)

(540) Ca, debout mon trésor, montre ta langue encor !

(Hänsel tire la langue)

(548) Fraiche et rose !

(claquement de langue)

(551) Bonne chose ! *(de même)*

(555) A présent mon petit mouton,

(557) Montre ton doigt mignon !

(Hänsel lui montre un petit bâton)

(561) Ah ! Jésus,

(562) Eh ! Mais !....

(564) Mais c'est un vrai bâton !

(568) Pauvre doigtelet,

(570) N'est plus qu'un os de roitelet !

(Appelant)

(578) Gretel ! Gretel !

(Gretel paraît à la porte)

(586) Donne de la crème et du riz !

(589) Mes oiseaux sont mal nourris

(Gretel sort de la maison, portant un petit panier)

Gretel

(600) Voici la crème !

(Pendant que Grignotte fait manger et boire Hänsel, Gretel, derrière elle, s'essaie à faire avec le houx les signes de désenchantement)

(608) Bokus, pokus ! Brin de houx !

(611) Qu'on se dégourdisse, hou !

Grignotte *(se retournant très vite)*

(613) Que dis-tu là, mon petit ange ?

Gretel *(un peu troublée)*

(617) Je dis...

(619) Dieu garde celui qui mange !

Grignotte

(621) Hein !

Gretel *(très haut)*

(622) Dieu garde celui qui mange !

Grignotte *(faisant avaler à Hansel du riz et de la crème)*

(625) Hi, hi, hi

(626) Mon souriceau,

(627) Voici pour ton museau !

(631) Tiens mange, bois du lait

(632) Et dis si le riz te plaît !

(Elle va ouvrir la porte du four ; le feu est moins ardent ; Hänsel fait vivement des signes à Gretel)

Hänsel (*entrouvrant doucement la porte de sa cage*)

(638) Sœur, sœurlette,
(639) Tiens toi prête !

Grignotte (*regardant Gretel avec avidité*)

(640) Viens Gretel, qu'on te touche !
(641) L'eau me vient à la bouche !
(642) Viens, je te prie,
(643) Mon enfant chérie !
(*Gretel s'approche*)
(645) Entrez au four tout de suite,
(646) Pour voir si la pâte est cuite,
(647) Et si c'est l'heure
(648) D'y mettre du beurre
(649) Et le miel couleur d'or...
(650) Va mon trésor !
(*Gretel hésite*)

Hänsel

(652) Sœur, sœurlette
(653) Tiens-toi prête !

Gretel

(654) Il faut faire un saut,
(655) Pour grimper là haut ?

Grignotte

(656) Mais non ma reine,...
(657) Se hisser à peine,
(658) Tête en avant !
(659) C'est jeu d'enfant.

Hänsel

(660) Sœur, sœurlette,
(661) Tiens-toi prête !

Gretel

(662) J'ai par nature,
(663) La tête dure,
(664) Il faut m'apprendre
(665) Comme je dois m'y prendre !

Grignotte

(669) Tête en avant, c'est jeu d'enfant !
(*Elle avance en grommelant la tête dans le four pour montrer comment il faut faire pour y entrer. A ce moment Hänsel et Gretel lui sautent dessus, et d'une violente poussée l'enfoncent dans le four qu'ils referment aussitôt*)

Hänsel et Gretel

(677) La voilà dedans, v'lan !
(679) Fermons tout, pan !
(680) C'est elle qu'au four on mit
(682) Et qui rôtit !

(Hänsel et Gretel se jettent joyeusement dans les bras l'un de l'autre)

- (4) Hourrah !
- (6) La vieille est à son tour
- (8) Mise au four !
- (10) Ah le beau jour !
- (12) Hourrah !
- (14) La vieille aux dents de rat
- (16) Se taira,
- (17) L'on grignottera !
- (20) La peur et le souci
- (22) Ni,i, ni,
- (24) C'est bien fini !

(Ils se prennent par la main)

- (26) Ah ! Soyons donc en joie
- (29) Près du four qui flamboie ;
- (31) Il est dans sa maison
- (33) Des gâteaux à foison !
- (36) Hé ! Hourrah ! Hourrah ! Hop la la ! Hop la la !
- (46) Hourrah

(Ils se mettent à valser en remontant peu à peu vers le fond du théâtre)

(La mélodie bien en dehors)

(Hänsel se sépare de Gretel, entre vivement dans la maison et ferme la porte derrière lui, puis reparait tout de suite à la lucarne d'où il jette à Gretel, qui tend son tablier, des pommes, des poires, des oranges, des noix dorées, et toutes sortes de friandises.)

(Le four commence à pétiller plus ardemment ; des flammes jaillissent de plus en plus éclatantes. Tout à coup, un craquement formidable se fait entendre et le four s'effondre avec fracas.)

(Hänsel et Gretel laissent de peur tomber tout leur butin, se rapprochent très effrayés et s'arrêtent atterrés. Leur étonnement redouble encore lorsque la haie de bonshommes en pain d'épice ayant disparu, elle est remplacée par une haie de petits garçons et de petites filles)

Scène 4

Gretl (*parlé*)

(154) Oh ! Regarde, les beaux petits enfants !

Hänsel (*parlé*)

(154) D'où peuvent-ils bien être venus ?

Les enfants (*avec une voix très douce, sans bouger, les yeux fermés*)

(4) Sauvés !

(5) Délivrés !

(6) Sauvés pour toujours

Gretel

(9) Leurs yeux sont clos !

(10) Oh ! Les chers amours,

(11) Ils chantent pourtant si gentiment!

Les enfants (*toujours très doucement*)

(15) Qui le touchera,

(17) L'enfant éveillera !

Hänsel (*embarassé*)

(19) Va, toi ! touche-les...

(21) Car moi je n'ose !...

Gretel

(22) Celui-ci, d'abord, si blanc et si rose !

(elle caresse l'enfant le plus proche ; celui-ci ouvre les yeux en souriant)

Les enfants (*très doux*)

(25) Touche là, touche ici, touche la, touche ici !

(27) Pour que j'ouvre les yeux aussi

(Gretel caresse un à un les autres petits. Ils ouvrent les yeux et sourient, mais ne bougent pas.

Alors Hänsel ramasse la branche de houx.)

Hänsel

(34) Bokus pokus

(35) Brin de Houx !

(36) Qu'on se dégourdisse ! Hou !

(Les enfants sautent et s'éparpillent de tous les côtés)

Les enfants (*4 voix*)

(38) Ah ! Merci ! à vous merci

(Les enfants se rangent en cercle autour de Hänsel et de Gretel)

(45) Ni, ni c'est fini,

(46) L'épouvante et le souci, chantons et sautons

(48) Comme de petits moutons !

(49) Venez jouer compagnons,

(50) Tous ensemble et tous en rond.

(51) En chantant des rondes nous danserons !

- (55) Chantons ! Sautons !
(56) Chantons ! Sautons !
(57) Dansons sous le ciel éclairci!
(59) Dansons!
(60) Les arbres joyeux vont danser aussi
(66) Merci (*se retirant*)

Hänsel

(*par groupes de 4, les enfants entourent Hänsel et Gretel et s'inclinent gentiment devant eux*)

- (68) Les anges nous ont dit en rêve
(71) Dans la calme nuit,
(73) Le beau jour qui pour nous se lève,
(76) Chers anges du ciel !
(78) Merci, pour le beau jour qui se lève !
(82) Louange et merci pour le beau jour qui se lève
(88) Et pour le bonheur qui luit !

Gretel

- (76) Chers anges du ciel !
(78) Merci pour ce beau jour !
(81) Oui, merci ! merci pour le jour qui se lève
(85) Et le bonheur qui luit
(88) Et le bonheur qui luit

Enfants

- (77) Merci, merci ! merci pour ce beau jour !
(85) Louange et merci pour ce beau jour !
(87) Louange pour le bonheur qui luit !
(91) A vous merci, merci
(*Tous se pressent autour d'Hänsel et de Gretel pour leur serrer les mains*)

Gretel

- (98) Louange à vous !

Hänsel

- (99) Louange à vous !

Le Père (*derrière la scène*)

- (112) Ral-la-la-la, ral-la-la-la, ah si mes enfants étaient là !
(*le père avec la mère ; ils aperçoivent les enfants qui courent à eux*)
(116) Ral-la-la-la, ral-la-la-la
(118) Ciel ! Eh mais, les voilà.

Dernière Scène

Hänsel

- (3) Père ! Mère !

Gretel

- (7) Père ! Mère !

La Mère

(8) Chers mignons !

Le Père

(10) Eh ! eh ! C'est bien vous, petits compagnons !

(Joyeux embrassement)

(Cependant deux petits garçons ont tiré des ruines du four la sorcière Grignotte qui est devenue un grand pain d'épice. Tous s'extasient en la reconnaissant et poussent un grand cri de joie. Les garçons placent la sorcière au milieu de la scène)

Tous

(25) Ah !

Le Père

(31) Oh ! Prodige ! Voir changer

(33) L'ogresse en gâteau léger !

(35) Ça quenotte,

(36) Qu'on grignotte

(37) La mangeuse est bonne à manger

Les enfants

(39) Oh ! prodige ! Voir changer

(41) L'ogresse en gâteau léger !

(43) Ça quenotte,

(44) Qu'on grignotte

(45) La mangeuse est bonne à manger

Le Père

(Les 2 petits garçons portent la sorcière en pain d'épices dans la maisonnette)

(47) Par la loi du Seigneur Dieu

(49) L'œuvre du mal dure peu

(51) C'est au pire du chemin

(53) Que le bon Dieu nous tend la main

(55) Oui, c'est au pire du chemin

(58) Que Dieu nous tend la main

Tous

(61) C'est au pire du chemin

(65) Que Dieu nous tend la main.

(Les enfants poussant des cris de joie, sautent et dansent jusqu'à la chute du rideau)